

the micata monitor

Volume XXV Issue 2 A Publication of the Mid-America Chapter of the ATA Mar/Apr 2001

Active Membership through Peer Review

by Anja Lodge (aylodge@primary.net)

If you are an ATA member and would like to play a more active part in the association, but for one reason or another you haven't become accredited, there is another way to become an active or corresponding member. Active members have the right to vote, to hold Association office, and to serve on the Board of Directors and all committees of the Association.

Any one of the following people can apply for active membership through peer review. Translators and interpreters currently accredited or certified by a member association of the Fédération Internationale des Traducteurs can apply by supplying proof of such accreditation or certification. Translators can apply by submitting proof of a degree or certificate in translation (acceptable programs to be determined by the University Accreditation Committee and one letter of reference from a client or supervisor. Interpreters can do this by supplying proof of a degree or certificate in interpretation and one letter of reference from a client or supervisor. Both translators and interpreters can show evidence of at least three years' work as a translator or interpreter, either three letter of reference from clients or supervisors; or copies of records of business activity such as Schedule C, corporate tax returns, 1099s, invoices or work orders. Persons professionally engaged in work closely related to translation and/or interpretation need to show evidence of at least three years' work in a closely related field, such as teaching appointment letters; or terminology/lexicography research studies.

Applicants need to submit their credentials to Headquarters for review, accompanied by a \$50 review fee. For more information you can contact ATA Headquarters at 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; (703) 683-6100; fax (703) 683-6122; e-mail: ata@atanet.org

**** MEMBERSHIP RENEWALS ****

If you have not already renewed your membership for 2001, please be sure to do so ASAP so that your name can appear in the directory when it comes out. You can tell whether you are paid for 2001 by looking at your mailing label on the Monitor. If it says "Dues Paid Until: 2000" you need to renew. Send renewals to MICATA's P.O. Box, payable to MICATA.

Seeking New Editor for MICATA Monitor

While Joan has enjoyed editing the Monitor for the last year, other commitments prevent her from continuing much longer. The Monitor is published every two months (approximately the 1st of January, March, May, July, September, and November). MICATA is currently seeking two people to take over responsibility for the Monitor: an editor, who would be responsible for gathering and soliciting content, and another person to do the layout and production. These are volunteer positions, but do include a small stipend per issue, as well as reimbursement for printing and postage expenses. In addition, it will provide you with the opportunity to use your creativity become more involved in your association. Both active and affiliate members are invited to apply. It is preferred that the editor be a native speaker of English. Interested persons should contact MICATA's President Anja Lodge at (314) 965-6077 or aylodge@primary.net.

The MICATA Monitor is published bimonthly by the Mid-America Chapter of the American Translators Association.

Editor Joan Wallace

2000-2001 Officers

President Anja Lodge
Vice Pres. Anne Chamberlain
Secretary Frieda Ruppenner-Lind
Treasurer Ben Tompkins
Directors: Edith Matteson, Norma Pringle, Joan Wallace, and Meeri Yule

ATA Headquarters

225 Reinekers Lane, Suite 590
 Alexandria, VA 22314
 Tel: 703-683-6100
 Fax: 703-683-6122
 Website: www.atanet.org
 E-mail (General Information):
 Maggie@atanet.org

MICATA WEBSITE
www.ata-micata.org

Many thanks to Ben Tompkins for his work in setting up the site and keeping it maintained. Please check it out if you haven't already.

The statements made in the MICATA Monitor do not necessarily represent the opinion or judgment of MICATA, its editor or its officers or directors, and are strictly those of the authors.

Unless otherwise specified, information on non-MICATA or ATA events or services and other announcements are provided for the benefit of our members and does not imply either endorsement or sponsorship by MICATA or by the ATA

From the President 

Letter from the president

The time is flying by and I, for one, am having a hard time realizing that it's already the middle of February and WisCONFERENCE is just around the corner! In this Monitor you will find the latest update and a registration form. I think you will agree that the conference committee put an outstanding conference together and I look forward to seeing many of you in Milwaukee and Madison.

Also in this Monitor you will find our current by-laws. I was made aware that they haven't been published for a long time and it seemed to me a good idea that every member knows the rules by which the association is run.

On Saturday, February 3rd, I had the pleasure of meeting with several Kansas City area translators and interpreters. Frieda Ruppenner-Lind had laid out a wonderful spread and the people participating added their own goodies to the mix. One interpreter even came all the way from St. Louis, because he missed the St. Louis get together in December and really wanted to meet with other people of the same interest. Those of you who didn't come missed a great evening! I really wanted to also show up in Omaha for their meeting on the 10th, but unfortunately I had other commitments and couldn't work it out. I understand from Joan that quite a few people got together and had a successful meeting. I hope that these examples will be followed by people in other parts of our region and that they are the start of a series of regular (or semi-regular) get togethers. Norma Pringle mentioned to me how pleased she was to have an opportunity to meet like this again and she reminisced about the time when meetings like these were a regular occurrence. Let's try to bring that back!

I would like to remind everyone again of the luncheon following the accreditation exam on March 3rd. Eleven people have signed up for the exam, which takes place at the office of Transimpex, One 34th Street, in Kansas City, from 9:00 - 12:00. Registration for the exam is now closed, but you can still make a reservation for the luncheon at the Rockhill Tennis Club, at 4520 Kenwood, just down the street from Transimpex. We would like to see as many of you as possible. The cost of the luncheon is \$18.00 and you can make a reservation by sending your check for the appropriate amount to Ben Tompkins, Treasurer, P.O. Box 144, Shawnee Mission, Kansas 66201-0144 by February 25th. The speaker we announced in the previous Monitor (and on the web site), Mr. Willard Snyder, is unfortunately not able to be with us, due to other commitments, but we are happy to announce that Mr. Ricardo Villalobos, a state certified Spanish interpreter who has lived and worked 32 years in 12 Latin American countries and the U.S., has graciously agreed to take his place and be our keynote speaker instead.

In closing I would like to also direct your attention to an article in this Monitor on becoming an active member of ATA through peer review. The rules for obtaining active membership status through peer review were simplified in 1999. So far, not as many people have made use of it as had been expected. However, I think that if you would like to become an active part of your association (MICATA or ATA) and are not accredited, this would be the way to go. It's how I became active and look where it took me!

Anja Lodge
aylodge@primary.net

français

español

[click](#)**BILINGUAL AND MULTILINGUAL WEBSITES AS A TRANSLATION RESOURCE**

by Joan Wallace

The proliferation of Internet sites has brought translators a treasure trove of new resources. One of these is the number of sites available in multiple languages. As with everything found on the Internet, such sites are a potential goldmine, provided they are used with discretion and a critical eye.

Translators that work in French and English are particularly blessed by the laws of our bilingual neighbor to the north, which require all official communications to be in both English and French. In addition to Termium, the translation database of the Canadian government that has become indispensable to French/English translators and is gradually adding more and more Spanish, the Grand Dictionnaire Terminologique of the Quebec government, and excellent publications such as *L'Actualité terminologique/Terminology Update*, all (or nearly all) Canadian government sites are bilingual. In addition, the translations tend to be generally reliable. While some may worry about differences between Canadian French and Standard French, they tend to be comparatively few in formal writing (compared to informal spoken language). For those of us translating into English, this is even less of a concern. While we have to bear in mind that there may be certain differences between Canadian and American English they are fairly minimal and not too difficult to overcome.

To find a term or phrase that I have been unable to find anywhere else, one trick is to do a search for the original term, then look over them to see if you can find a Canadian site (ending in .ca), which is quite likely to be bilingual. By clicking to find the English version and you can often pinpoint the same section in the English and compare them. Besides searching for terms for a specific translation, such sites can be useful simply for reading up on a certain topic, and becoming familiar with the terminology in both languages. In addition to Canadian sites, other sites that are frequently bilingual or multilingual include those of the OAS, the EU, the ECC, the IMF, and other binational and international organizations. For the most part, these tend to be among the most reliable.

The Canadian Government's home website (www.canada.gc.ca) is worth discussing on its own. On the first page you choose whether to proceed in French or English, but you can also click to switch between languages at any time. The second page

allows you to do a search of Canadian government sites. Just for the sake of testing, I searched for the word "unemployment" in English. The next page gave me a long list of over 18,600 hits containing the word. The box that appeared allowed me to click SYNONYMS, giving me the word "joblessness." Clicking TRANSLATED TERMS gave me the French word "chômage," which was pulled from the Termium database. A click on OTHER GOVERNMENT SEARCH ENGINES pulled up a long list of government departments that have their own search facilities. There is also SITE MAP, which gives an overview of the contents of the website. I decided to try a slightly more complicated (two word) term "essais multicentre" (multicenter trial -- a trial performed using subjects at multiple testing centers). By the way, using this search engine "one word" will pull up any site with either word in it, "both words" gives you sites that contain both/all words, and selecting "phrase" will give you sites that have the words in the same order, which is the best way to narrow it down. A search for the phrase "essais multicentre" brought me four websites, all Canadian, two of which were bilingual, and two of which were the PDF version (which can be read with Acrobat Reader, free and downloadable on the Web) of a medical ethics handbook in French. The problem with PDF files is that you can't use the search facility under edit to go directly to your term, and it is usually not worth the time trying to wade through the text looking for it. There was no English link to this particular one, but by going back to the basic site (from "<http://www.sshrc.ca/francais/enseignements/politiques/ethics-f.pdf>") I typed in just www.sshrc.ca) I was able to find the home page that contained the links for both French and English. One more note regarding Canadian vs. American English. If one spelling doesn't work, try the other. In searching the French version of the first site, I did a search using the edit function and found the French "multicentre," then clicked on "English" and searched for the (American) English "multicenter." Nothing... until I remembered that Canada uses the British spelling "multicentre."

In searching for the name of a company or product, you may also find that the company has its own bilingual website. Here you really have to be on the alert. Some may be very good, while others are be abysmal. You don't know who translated the

company's website, and the translation into English (or other languages) may leave something to be desired. A quick clue that it was translated into English by a non-native speaker is often little things on the first page, such as "informations" or "softwares," where English does not use a plural, but French does. It is up to you to judge the overall quality and whether it is reliable enough to use as a source. Even if there are a few flaws in the grammar, it may still be a way to find certain key terms used or preferred by the company. As with everything, including printed dictionaries, judgment must be used and the reliability of the source plays an important role in how much credibility to give it. Others may be so bad you should reject them outright. As an example, in the October 2000 issue of the *ATA Chronicle*, for example, Mark Herman, in his column "Humor and Translation" spotlights the linguistic shortcomings of a certain Internet-based company whose product, unfortunately, is (or was), translation services (refer to this article for some real laughs!). Interestingly I just tried to look up this company's site and found the page was unavailable.

For general search engines, I have mainly used AltaVista (www.altavista.com), but I have also been going to Google (www.google.com) more and more often, either as a back up when I can't find what I'm looking for on AltaVista, or as a first resort. Both will allow you to do an advanced search by including certain words and excluding others, or by searching for an exact phrase. But be careful! Don't assume that just because you find a few hits for a certain combination of words, that the term or phrase actually exists. Look at the site to see how it appears in context and what the source is. I have looked at a site to discover that the second word in the phrase actually appears in the next sentence, or the next line, or that they are part of a list and that it is not really a phrase at all, yet the computer search pulled it up by sequence, ignoring, spaces, punctuation, or line breaks in between. Extra caution is also called for when English term appears exclusively or almost exclusively in foreign websites.

One suggestion that was made to me as I was working on this article was that contacting the company to inform them of errors on their website could be one way to gain a new client. This is one possibility to consider if one is seeking direct clients. I have not yet tried it, although I might if the situation seems right. However, I can also see the possibility of alienating a company if you do not do this tactfully. Another important point to keep in mind is that if you are subcontracting for an agency

and this company is the direct client of your client, directly contacting the company and trying to solicit work from them would not only risk angering your current client and ensuring that you do not receive any more work from them, and possibly put in you breach of contract, but would, at any rate, violate the ATA's Code of Professional Conduct and Business Practices.

When I discover sites that I find reliable and useful (or potentially useful), I save them in my "favorites" file. Below are a few bilingual and multilingual sites of interest:

Eur-Lex: (<http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>): A site of the European Union. This site contains the texts of European Union legislation, case law, and other public documents in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, and Swedish! Its home page at <http://europa.eu.int> is available in the same languages and provides other information on EU institutions.

Foreign Trade Information System (<http://www.sice.oas.org/>): This is a site of the OAS (Organization of American States). Available in English, French, Portuguese, and Spanish. It also includes a glossary.

France - Diplomatie (<http://www.diplomatie.fr/index.html>). French Ministry of Foreign Affairs. Available in English, French, German, and Spanish.

E2Med (<http://www.E2med.com>) site of Masson, the French medical publisher, in French and English. Includes a search engine and links to other related sites.

Health Canada/Santé Canada (<http://www.hc-sc.gc.ca/>). Government site. Public health information in French and English, including a prescription drug database.

Groupe Caisse des dépôts (<http://www.caissedesdepots.fr/>). Site of the French Caisse des dépôts et consignations. Finance/banking. Available in French, English, and German.

On WisCONFERENCE!

April 19-22, 2001

by Anja Lodge (aylodge@primary.net)

We have a preliminary program! The program has grown over the last few weeks, but we can finally tell what the program is going to look like. In this update, I will give a summary of the various sessions and on which days they are going to take place. In this Monitor you will also find a registration form. There are a few sessions that will be limited as to the number of people who can participate, so make sure you get your registration in early.

The program for Milwaukee on Thursday, April 19th looks like this: In the morning we will have a **tour of the Milwaukee Waste Water Treatment Plant**. This is a unique opportunity to see this facility, because it's not normally open to the public. After the tour, we will meet in the Student Union on the UW-Milwaukee campus. Over lunch Madeleine Velguth will describe the scope of the graduate translation studies program at the university and explain what is required of students, followed by a general discussion of how they can better prepare students for translation work in practice and to explore the possibilities for students to put their studies to work. After lunch, we will have two **Terminology Management and Translation Software workshops**, which will be hands-on with SystranPro Machine Translation System and TRADOS Multiterm, Workbench and WinAlign. These workshops are limited to 20 people each and will each take an hour and a half. At the same time, there will be a demonstration of a **Simultaneous Conference Interpretation Facility**, followed by talks on **The Use of Real-time (CART) Captioning in Contrast with the Use of Sign Language Interpreting** (Dr. Ellen-Marie Silverman of TSS-Inc., Milwaukee); **Health Care Interpreting** (Sarah Sullivan, Interpreter Coordinator, St. Luke's Medical Center); **Court Interpreting** (Bruce Goodman, Spanish-English Court Interpreter); **Creating Statewide Standards: Interpreter Training and the Registry of Qualified Interpreters** (Dustin DeGrande, Director of Interpreter Services, International Institute of Milwaukee); and **Challenges of Court Interpreting in the Hmong Language** (Kalyani Rai, Assistant Professor of Urban Community Development, UW-Milwaukee), followed by question and answer sessions. The terminology workshops and the interpreting session ends at 4:15. We will then make our way to Madison, either on our own, or in a bus provided by the conference.

Registration in Madison will start on Thursday afternoon for those who are not going to Milwaukee and will continue in the evening for those of us who did go to Milwaukee. There will be cheese, crackers and fruit, sponsored by Accent on Language, and a cash bar at the Friedrich Center. The Madison program starts at 8:15 am on Friday, April 20th with an **opening session with an introduction to the Professions of Translation and Interpretation** by Dr. Peter Krawutschke, former ATA president. This will be followed by concurrent sessions on the **UW Hospitals Interpreter Training Program** (Shiva Bidar-Sielaff), a **Finnish into English workshop** (Jill Timbers) and the first of three **Resource Search Sessions at the Wisconsin State Historical Society**. After that we have a session on the **Japanese into English Technical Translation Program** at UW-Madison (Jim Davis, Assoc. Professor & Director/Tech. Japanese Program, Dept. of Engineering and Professional Development), a **Norwegian into English workshop** (Irene Berman), an **English into Dutch workshop** (Anja Lodge) and **Getting Started in Voiceover** (Kathy Diczenco of Allegro Translations & Bram Groeneveld of Groeneveld Productions & Translations) and the second of the Resource Search Sessions at the Wisconsin State Historical Society. We have scheduled a 2-hour lunch break so that everyone can go into Madison and sample the wonderfully diverse cuisine on their own. After lunch we have the following sessions: **Internet, Friend or Foe** (a panel discussion by Frieda Ruppenner-Lind, Dick and Anja Lodge); a **Japanese into English workshop** (Jim Davis), an **English into Danish workshop** (Helle Pals Frandsen); a **Russian Poetry workshop** (Andrew Reynolds, Dept. of Slavic Languages & Literature, UW-Madison); **Voiceover Project & Studio Tour** (Kathy DiCenzo and Clark Thompson, who is the Director of the Instructional Media Development Center at UW-Madison); **Translating Patents** (Nick Hartmann); a third Resource Search Session; **the Future of MICATA** (Anja Lodge); a **Danish into English workshop** (Edith Matteson) and a **German into English Workshop**. (Philip Stranzy). The day ends with a **Networking reception** from 6:00-8:00 pm.

On Saturday we will have two **panel discussions**, one on **getting started as a translator** and one on **getting started as an interpreter**. Other sessions on Saturday morning include: **Translator-Translation Company relations** (Doris Ganser & Brian White of Transimpex, Svetlana Rachkovskaya of Accent on Language);

Navigating the Challenges of Translating and Interpreting Legal Languages (Joseph L. Leone [Patent Attorney], Kim Moermond [Attorney-at-law], Zile L. Zigurds (Professor Emeritus, UW-Madison); **Building the Babcock Web Site in Many Languages** (Kalpana Kanwar, Babcock International Dairy Research Development Institute); **Danish into English workshop** (Helle Pals Frandsen); **Cultural Considerations Dealing with Hmong and the Hmong Language** (Chao Thao); **Court Interpreting: From Getting Started to the Courtroom** (Marcia Vandercook & Norma Pringle); **Translating Icelandic Poetry** (Dick Ringler); **Dutch into English workshop** (Dick and Anja Lodge, Jolanda Vanderwal Taylor. Lunch on Saturday will be at the Friedrich Center and reservations need to be made at the time of registration. **Emily Melcher** will sing and play the guitar, singing talking about songs she has translated from Swedish. After lunch the following sessions will round out the program: **Progress and Problems in Creating University-Based Interpreter Training to Address Community Needs** (Prof. Bruce Downing, U. of Minnesota-Twin Cities; Assoc. Prof. Linguistics & Dir. Prog. in Translation & Interpreting); **Project Management** (Yael Plug, Allegro Translations); **Comparison of Scandinavian Languages** (Louis Janus; coordinator, International Programs UM-Twin Cities); **What Did He Do with the Apple: Translations by Queneau** (Madeleine Velguth); **Taking care of business so you can get down to business**, the non-translation aspects of the translation business (Ben Tompkins); **Accreditation Exam Information Session** (Anja Lodge); **Swedish into English Workshop** (Edith Matteson); and **Spanish into English Workshop** (Susan Rascon). The program ends at 5:00 pm on Saturday. For those of you who aren't leaving until Sunday, we will organize a trip to a Jazz Club in downtown Madison.

The conference ends with an accreditation exam sitting on Sunday from 9:00 - 12:00 am. The registration deadline for the exam is April 6th, 2001. Only ATA members may take the exam. An ATA accreditation certificate provides evidence of basic competence and professionalism in translation and remains valid with continued membership in ATA. You must be a member of ATA for at least four weeks prior to the exam date. All sittings have a maximum capacity and admission is based on the order in which registrations are received. To become an ATA member, to register for the exam, or for more information on the exam, **please contact the ATA directly:**

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: (703) 683-6100
Fax: (703) 683-6122
Web site: www.atanet.org

Practical information:

TRANSPORTATION CONNECTIONS: For information on bus connections between Chicago and Milwaukee go to: Busville USA: www.busville.com/milwaukee.htm

For information on connections between Chicago and Madison go to: Van Galder Bus Co.: www.vangalderbus.com/vgschedule.html (note that this bus goes right up to the Memorial Student Union on the U.W. Madison campus!! Bus tickets may be purchased in the Union. For information on transportation in Madison go to: Visitors Information Place (VIP) in the Memorial Union (see the Union web site at: www.wisc.edu/union/mu/muserv/but.html. Madison is a walking/biking/bus friendly town. If you drive, please observe the bus/bike only lanes. Cars are only allowed to use these lanes when they are getting ready to make a turn. The Friedrich Center does have parking, but **be sure to make arrangements for stickers when you register.** Note that the Friedrich Center has a shuttle bus.

MADISON: Howard Johnson is very close to campus and about 1.5 miles from the Friedrich Center. It offers a free shuttle service. For information call: 1-800-446-4656.

CHILD CARE: If you are interested in child care, contact Edith Matteson at EMMatteson@earthlink.net ASAP for further information.

WisCONFERENCE (continued)**Registration Instructions**

Fill out the registration form (see insert). Make sure you include all information asked and check all appropriate boxes. Send the form and your check in the right amount to:

MICATA
562 North Woodlawn
St. Louis, MO 63122

IMPORTANT:

If you plan to go on the Sci-Tech tour on Thursday morning in Milwaukee, please send an e-mail to Nick Hartmann: polyglot@execpc.com with a cc to Anja Lodge: aylodge@primary.net to let us know.

If you are a vegetarian and would like a vegetarian lunch on Saturday in Madison, send an e-mail to Kathy DiCenzo: Kathy@allegro-translations.com with a cc to Anja lodge: aylodge@primary.net so we can let the Friedrich Center know.

Other Upcoming Events**American Translators Association Financial Translation Conference
May 18-20, 2001**

Hosted by the NYU School of Continuing and Professional Studies Translation Studies Program

Register Today for the American Translators Association's Financial Translation Conference, May 18-20, 2001 in New York City! February 28 is the early-bird registration deadline.

Speakers include some of the top financial translators worldwide. Presentations scheduled to date will include Spanish, German, English, French, Portuguese, Russian and Italian. All sessions will be held at the New York University School of Law in historic Greenwich Village. The first day, Friday, May 18, will feature English-only sessions covering basic financial statement analysis, the accounting and reporting framework in Europe, including potential benefits to translators of plans to retool the EU and Swiss financial reporting systems, and international financial issues. There may also be some additional background sessions on Saturday, but the focus on Saturday and Sunday will be language-specific workshops and lectures. The Conference also features several networking opportunities and a Job Exchange to promote your services. To register and for more information including discounts on hotel accommodations and travel, visit the conference section on the ATA Website, <http://www.atanet.org/NYConference>. Please check this site and the Chronicle for updates. If you have any questions, please contact ATA Headquarters at ata@atanet.org.

Please plan on attending. Thank you for your continued support of the American Translators Association.

Sincerely,
Ann G. Macfarlane
ATA President

**Portuguese Language Division - ATA
March 30-31, 2001, Charleston, South Carolina**

The Portuguese Language Division of the American Translators Association is pleased to announce its 7th Annual Spring Meeting, to take place at the Radisson Hotel Charleston, South Carolina, March 30-31, 2001. For more information, please contact Vera Abreu, Portuguese Language Division Administrator, at veraa@mindspring.com.

**Agency seeks
experienced
proofreaders & editors
of technical
translations into
Spanish and French.**

In-house or freelance.
Trados proficiency required.

Please reply to Cathy Hubbard
SH3 Incorporated
5338 East 115th Street
Kansas City, MO 64137
Fax: 816-767-1727
or e-mail chubbard@sh3.com

MICATA and Translation Make the Kansas City Star

Two MICATA members, Kathy Foster, an in-house translator and proofreader at SH3, a corporate member of MICATA, and Meeri Yule, a freelance translator, both of whom have many years of experience in the translation profession, as well as SH3 co-president Pat Hubbard were quoted in an article on translation that appeared in the Kansas City Star on Sunday, January 14, 2000. They emphasized the importance accuracy and attention to detail, as well as the importance of careful proofreading, and dispelled the myth that language fluency is all that is required to be a translator. Thank you to all of you for your contribution to educating the public about the translation profession!

Website Review

HIP TIPS

by Barbara Collignon

Check out this website! www.translatortips.com.

You will be able to read the 24 back issues of *Transfree*, a bi-monthly e-zine you can subscribe to for free. It offers articles on issues of various topics of interest to freelance translators. Alex Eames, editor of *Transfree*, has his own agency, ALMAL Translations, and is the author of *How to Earn \$80,000 + per Year as a Freelance Translator*.

Back issues discuss such topics as the merits of translation agency tests, payment issues, applying to agencies by e-mail, and finding work on the net. There is a three-part series on localization. The e-zine heavily promotes Eames's book, which was published in March of 1999. It costs \$80.00 normally but is advertised in the most recent issue at a reduced price. Mr. Eames is very generous with tips and reminders of what freelance translators can and should be doing to generate and maintain business. In fact, there are so many helpful hints that one can easily be overwhelmed by all the things one is supposed to be doing. [Translatortips.com](http://www.translatortips.com) is, however, a valuable resource and the e-zine is readable and entertaining. Mr. Eames has a very personal, casual way of addressing his readers about real issues.

There are many testimonials on how his book has helped agencies and freelancers earn more. A partial list of issues discussed in the book include getting started, marketing yourself more effectively, keeping customers happy, surviving in the business world, protecting yourself against legal liabilities, protecting yourself against other disastrous events which can and do happen, how you should approach translation agencies. He tempts us to buy the book by sending out hooks like how to avoid the 3 things you should never do when marketing to translation agencies, know the 2 things you should never do when working with translation agencies, know when is the best time to phone an agency and when you absolutely shouldn't call. The site is worth your time to visit and revisit

DIRECTORY ADDITIONS AND CHANGES

Dr. Jack D. Kelly
 13818 W. 63rd St.
 Shawnee, KS 66216
 Home: (913) 631-1607
 Business: (913) 492-3652
 Fax: (913) 631-1607
 jackelly@quixnet.net
 Source Language(s): Spanish, English
 Target Language(s): English, Spanish
 Dr. Kelly is a scientist and holds a Ph.D. He specializes in biology, chemistry, biochemistry and toxicology.

Mr. George Gilbert Watkins
 2409 W. 81st St.
 Prairie Village, KS 66208
 Home: (913) 362-7467
 Fax: (913) 362-7467
 gnolaum@mindspring.com
 Source Language(s): Spanish
 Target Language(s): English

Aixa E. Lasso
 3170 Wood View Ridge Dr., #108
 Kansas City, KS 66103
 Home: (913) 677-4971
 Work: (816) 556-7758
 Fax: (816) 881-8917
 aelasso@us.fortis.com
 Source Language(s): Spanish, English
 Target Language(s): English, Spanish

WELCOME TO ALL OUR NEW MEMBERS !

MICATA Meeting in Kansas City

A social gathering for MICATA members in the Kansas City area was hosted by Frieda Ruppenner-Lind on February 3. New and old members gathered and had a good time socializing and sharing information. Even MICATA President Anja Lodge came from St. Louis to brief everyone on the WisCONFERENCE program. We would like to make these local meetings a regular feature – maybe every two months – and invite members to give us their feedback and make suggestions regarding location, time, format, etc.

If you have any ideas regarding future meetings, please contact Frieda at (913) 648-6054 or by e-mail: frieda@compuserve.com

Omaha Gathering Falls Victim to Weather

The Omaha gathering at Joan Wallace's house was cancelled due to weather. An attempt will be made to reschedule at a later date.

If you have an article to contribute, want to respond to something you've read, or if you have a text you feel may be suitable for a future fora linguarum (300-400 words) please e-mail or fax to Joan Wallace:

**E-mail: joanwallace@qwest.net
 Phone: (402) 451-5424
 Fax: (402) 451-5435**

DEADLINE FOR ALL SUBMISSIONS AND ADVERTISING FOR THE MAY/JUNE ISSUE IS: April 20, 2001

MONITOR ADVERTISING RATES		
Classified Ads (based on a 3 inch column format)		
	MICATA MEMBER	NONMEMBER
	\$10.00 per column inch	\$15.00 per column inch
DISPLAY ADS (Camera-Ready Copy)		
	MICATA MEMBER	NONMEMBER
Business Cards	\$25.00	\$35.00
Quarter Page	\$50.00	\$75.00
Half Page	\$100.00	\$150.00
Full Page	\$200.00	\$300.00

Do you have something to share with your colleagues in MICATA? Websites that are too good to keep to yourself? Tips and tricks you've discovered for working with your computer, or for handling other aspects of your work? Send it to Joan at joanwallace@qwest.net and see your name in print!

MEMBERSHIP APPLICATION		LANGUAGES I translate (list in order of competence and circle those for which you are ATA Accredited):
I hereby apply for membership in MICATA. My check, payable to MICATA, is enclosed.		From: _____ To: _____
NAME (Mr., Mrs., Ms., Dr). _____ <div style="text-align: center;">Last First Middle</div>		1. _____
HOME ADDRESS _____	Number and Street, Apt., City, State, Zip	2. _____
BUSINESS ADDRESS _____		3. _____
HOME PHONE (____) _____ BUSINESS PHONE (____) _____		NATIVE LANGUAGE: _____
FAX (____) _____ E-MAIL _____		DOMINANT LANGUAGE: _____
MEMBERSHIP CATEGORY Check one: new member ____ renewal ____		COMPUTER EQUIPMENT:
_____ Individual: new members \$20 (renewal \$15)		Hardware: _____
_____ Household: new members \$25 (renewal \$20)		_____
_____ Corporation or Institution: new members \$60 (renewal \$50)		Software: _____
Members joining or renewing their membership at the new rate between Sept. 1 and Dec. 31, 2000, will have their membership automatically extended through the year 2001.		_____
TRANSLATION ACTIVITIES _____ Part-time freelancer		_____
_____ Full-time freelancer		_____
_____ In-house		_____
_____ Other (describe)		_____
_____ Please send me an ATA application _____ I am already an ATA member		
ATA status (if member) Active _____ Associate _____ Other (_____)		
Send completed application and check to: MICATA, P.O. Box 144, Shawnee Mission, Kansas 66201-0144		

MICATA Monitor
P.O. Box 144
Shawnee Mission, KS 66201



In this issue:

WisConference, April 19-22, 2001
Seeking New Editor
Using Bilingual Websites

WisCONFERENCE REGISTRATION FORM

Name: _____

Company/Organization _____

Address: _____

City, State, Zip: _____ Tel: _____

_____ Fax: _____
E-mail Address (Registration confirmation will be sent as much as possible to e-mail addresses)

Registration Information

You can register for the entire conference (1 day in Milwaukee, 2 days in Madison) or you can register for individual days.

	Registration for all three days		Registration per day:	
	before March 5th	after March 5th	before March 5th	After March 5th
MICATA/Nordic Division members:	\$ 90.00	\$110.00	\$ 35.00	\$ 40.00
Non members	\$120.00	\$140.00	\$ 45.00	\$ 50.00
Students	\$ 45.00	\$ 45.00	\$ 15.00	\$ 15.00

Registration for all three days includes all sessions, a welcome reception on Friday in Madison and the working lunch on Thursday in Milwaukee. Registration does not include the luncheon with Emily Melcher, which requires a separate reservation.

I am a MICATA/Nordic Division member Non member Student

and I would like to register for:

- all three days I will attend the working lunch in Milwaukee
- two days (specify which days) _____ I will need transportation from Milwaukee to Madison
- one day (specify which day) _____ I would like to attend the terminology workshop
(limited to first 40 registrants)

Yes, include me/us at the luncheon with Emily Melcher too!
(Lunch reservations must be made at this time)

____ luncheon(s) x \$20.00 = \$ _____

Total amount enclosed \$ _____

**Please make your check out to MICATA and return this form with your check to
MICATA
562 North Woodlawn
St. Louis, MO 64122**

FOR FURTHER INFORMATION ABOUT THE CONFERENCE
Please contact

Ms. Edith Matteson - (636) 207-7256 or emmatteson@earthlink.net
Ms. Anja Lodge - (314) 965-6077 or aylodge@primary.net

Please make hotel reservations by contacting :

<i>in Milwaukee:</i> the Park East Hotel 414-276-8800 mention MICATA	<i>in Madison</i> the Friedrick Center : 608-231-1341 or jffred@admin.uwex.edu mention WisCONFERENCE
--	--

before March 19, 2001